

Iván Zamora, Yury de Santos

Español 313

Prof. Brown

20 mayo, 2012

Proyecto dos

El español ha sido parte de este estudiante desde su nacimiento ya que sus padres son nativos de México; él es la primera generación en su familia en nacer en Estados Unidos, esto significa que el estudiante es un hablante de español hereditario. El estudiante planea utilizar el español no solo en su vida personal sino que también en aspectos profesionales, quiere trabajar como maestro de ESL para ayudar a aquellos que emigran a este país y están en proceso de aprender inglés. El estudiante habla el español bastante bien, pero si toma varios préstamos del inglés al igual que a veces pronuncia palabras como si estuviese hablando en inglés, también utiliza mucho el “um”, entre otras cosas.

El estudiante tiene algunos préstamos del inglés, lo cual significa que pronuncia algunas palabras en español como si fuesen en inglés. Un ejemplo de esto es cuando dice, “Me gusta tomar **vacación**” aquí el estudiante pronuncia “vacación” como “vacation” y también lo dice de manera singular y no de manera plural, ya que debería ser “Me gusta tomar vacaciones”. Podemos ver otro préstamo del inglés cuando el estudiante pronuncia “colegio, nevada, renta y comfortable” al igual que cuando usa las palabras “fiction, successful, jellyfish, credentials, handling, part time, entre otras”.

El estudiante también utiliza varios calcos, es decir traducciones literarias, algunos ejemplos de esto son: entrenador de correr (track and field coach) en lugar de decir entrenador de

pista, “completar mi diploma” (complete my diploma) en lugar de completar mi licenciatura y “la renta es barata” (rent is cheap) en lugar de el alquiler es barato.

El estudiante utiliza algunas extensiones semánticas, es decir que atribuye a una palabra en español el significado de una inglesa parecida, por ejemplo “quiero completar mi diploma” en lugar de quiero terminar mi licenciatura, “quiero enseñar en un colegio” en lugar de quiero enseñar en una universidad, “me gusta estar comfortable” en lugar de me gusta estar cómodo, “me gusta hacer barbacoas” en vez de me gusta tener una carne asada o parrillada y también “quiero ser entrenador de correr” en vez de quiero ser entrenador de pista.

El estudiante utiliza varios préstamos del inglés, por ejemplo en lugar de decir “vacaciones” dice “vacacion” también la palabra “successful” “me gustaría viajar el mundo” “quiero completar mi diploma” “colegio” “entrenador de correr” “nevada” hacer surf “jelly fish” “renta” “neighbors” “barbeque” “unhealthy” “fiction” y “non fiction” “pudriera” “diploma de maestro y credentials” “agarre mi maestria” “part time” utiliza mucho el um, era buena para introducir a gente que tiene miedo handling snakes, era muy calmado y mellow, me sentía comfortable al introducir a Jake a otra gente, mi día festivo favorito es Navidad porque es un tiempo de estar en la familia, puedes hacer memorias con la familia, me gusta ir a la lake en el verano porque es muy divertido, tomar una bebida alcohólica en el lake es un tiempo muy divertido, so deje de jugar, chequear mi email, necesito que hacerlas en tiempo, me gusta ir hiking, buen tiempo en lugar de buen clima, charity.

Podemos ver que el estudiante usa varias palabras en inglés mientras habla en español, porque sabe que hablamos inglés y vamos a poder entenderlo. Se le facilita más decir la palabra en inglés, que pensar en una palabra en español. Lo que quiere decir que está más influenciado

por el inglés que por el español. Por la razón de que ha estudiado en inglés así que se expresa mejor en inglés que en español. Solo usa el español para hablar con sus papas, y hermanos mayores o personas que no hablan inglés. Pero como con las personas que hablan español y no inglés aquí en Estados Unidos, saben los cognados y los entienden. Así que es fácil decir barbecue, surfear, colegio, e-mail y otras palabras cognadas, porque las pueden entender. Lo mismo sucede con otras personas que no son conscientes, y simplemente dicen la palabra en inglés aunque estén hablando en español porque vivimos en un ambiente donde la mayoría de la gente habla inglés y español. Entonces es muy fácil mezclarlo sin darnos cuenta. Nosotros que estamos estudiando para ser maestros de español somos conscientes al respecto y cuando hablamos español tratamos de hablar español y cuando hablamos inglés tratamos de hablar puro inglés. Pero habese cuando estas entre amigos, no somos tan conscientes y mezclamos el inglés y español.